

## Szaggatott ritmusok

*Egy megszakadt kör  
szétszakadt íve vagyok.  
Egy szanaszét-szobor  
dirib-darabja.  
Egy szétszaggatott szó  
elhallgatott véleménye.  
Oly erő, amit egy éles szablya  
megszakított.*

*Mintha tű-hegyeken,  
mezítláb.  
Ezért fáj közömbös  
közelséged, Titok.*

BELLA ISTVÁN fordításai

ANDREJ BLATNIK

## A dobos ütése

Abban a pillanatban, amikor az ütő a dobhoz közelít, úgy látszik, hogy minden el van veszve; nézd, a szaxofonos túl korán vesz levegőt, és rosszkor fogja megfújni, a kontrabasszista fiú úgy áll ott, mintha a hangszer egyszer csak egy darab bottá válna a kezében, a trombitás kidülledt szemmel arra a piros sportkocsira gondol, amely majdnem elütötte hároméves korában, amikor hirtelen kiszakította magát anyja kezéből, és átszaladt az úttesten, a zongorista tekintetével pásztázza a billentyűzetet, egyik végétől a másikig, úgy látja, hogy összegörbödött, a két vége egymásba hajlott, mintha az ördög a billentyűk alá gyűjtött volna, az énekesnő is szorult helyzetben van, meglazult a harisnyagumija, és tudja, hogy nem képes többre, mint hogy tompán behörögjön a mikrofonba, ha egyáltalán eléri még, mert bármelyik pillanatban felborulhat, az emberek hamarosan az érintetlen fogásokra ejtik az evőeszközt és a pincért keresik tekintetükkel, a főpincér a fejéhez kap, a portás a teljes kudarc láttán körmönfont udvariassággal fogja ingatni a fejét, sajnos, mára minden helyünk foglalt, mégis, a kiváló cég mégis dobra kerül; szerencsére a dobos az utolsó pillanatban lelassítja az ütést, az ütő finoman ér a dobhoz, és mindenki úgy kezd játszani, ahogy kell, az énekesnő is megragadja a mikrofont és rázendít, mint egy csalogány, győzelem, a vendégek elégedetten csörömpölnek az evőeszközzel, holnapra is foglaljon nekünk asztalt, kérem, súgják a főúr fülébe, nagyon kellemes a zene, eljövünk, hogyne, biztosan jövünk.

REIMAN JUDIT fordítása

## Szaggatott ritmusok

*Egy megszakadt kör  
szétszakadt íve vagyok.  
Egy szanaszét-szobor  
dirib-darabja.  
Egy szétszaggatott szó  
elhallgatott véleménye.  
Oly erő, amit egy éles szablya  
megszakított.*

*Mintha tű-hegyeken,  
mezítláb.  
Ezért fáj közömbös  
közelséged, Titok.*

BELLA ISTVÁN fordításai

ANDREJ BLATNIK

## A dobos ütése

Abban a pillanatban, amikor az ütő a dobhoz közelít, úgy látszik, hogy minden el van veszve; nézd, a szaxofonos túl korán vesz levegőt, és rosszkor fogja megfújni, a kontrabasszista fiú úgy áll ott, mintha a hangszer egyszer csak egy darab bottá válna a kezében, a trombitás kidülledt szemmel arra a piros sportkocsira gondol, amely majdnem elütötte hároméves korában, amikor hirtelen kiszakította magát anyja kezéből, és átszaladt az úttesten, a zongorista tekintetével pásztázza a billentyűzetet, egyik végétől a másikig, úgy látja, hogy összegörbödött, a két vége egymásba hajlott, mintha az ördög a billentyűk alá gyújtott volna, az énekesnő is szorult helyzetben van, meglazult a harisnyagumija, és tudja, hogy nem képes többre, mint hogy tompán behörögjön a mikrofonba, ha egyáltalán eléri még, mert bármelyik pillanatban felborulhat, az emberek hamarosan az érintetlen fogásokra ejtik az evőeszközt és a pincért keresik tekintetükkel, a főpincér a fejéhez kap, a portás a teljes kudarc láttán körmönfont udvariassággal fogja ingatni a fejét, sajnos, mára minden helyünk foglalt, mégis, a kiváló cég mégis dobra kerül; szerencsére a dobos az utolsó pillanatban lelassítja az ütést, az ütő finoman ér a dobhoz, és mindenki úgy kezd játszani, ahogy kell, az énekesnő is megragadja a mikrofont és rázendít, mint egy csalogány, győzelem, a vendégek elégedetten csörömpölnek az evőeszközzel, holnapra is foglaljon nekünk asztalt, kérem, súgják a főúr fülébe, nagyon kellemes a zene, eljövünk, hogyne, biztosan jövünk.

REIMAN JUDIT fordítása

SLAVKO GRUM

## Külvárosi büntény

Zuhog az eső, veri az éjbe fordult ablakokat, kipp-krropp, pörögnek a cseppek az ereszcatornában. Álmosan csordogál a víz az utcán. Minden alszik, alszanak a város lakói. Itt-ott még felvillan egy ablak, valaki leül az ágy szélére, de mindenkit lefoglal az álom, csukott szemhéjjal tesznek-vesznek.

Valaminek mégis történnie kell, bizonyos dolgoknak meg kell történniük. Benne van a levegőben. Fullasztó, párás az éjszaka. Voltaképpen senki sem alszik, csak azon van, hogy elaludják.

A szobákban kósza zörejek riogatnak. Zenóbia varrónőnél már az este rágni kezdte a fát a szű, amit néhol halálórának is neveznek. A kövér házmesterné a huszonnyolcból kétszer is hallotta, hogy az udvaron ledől a farakás.

A házak egészen ferdén hajolnak az utca fölé.

A Tímár utca végén léptek visszhangzanak. Halkan, vészjóslóan bontakoznak ki az éjszakából. Nem közönséges léptek, van bennük valami ijesztő. Most már jól kivehetően hallani: sántít! Otrombán, semmire sem ügyelve, akár a legnagyobb nappali zajban, beleront a csöndbe. Egyre közelebb, közelebb és közelebb jön. Titokzatossága végigsöpör az utcán. Határozott célja van, ez biztos, valami szörnyűséget forralhat, hogy ilyen eltökélten halad előre.

A virrasztók felvetik fejüket, visszafojtják lélegzetüket. Az ágy szélébe kapaszkodnak. Hirtelen mindenki megdermed a gondolatra, hogy egyszer csak megáll, felfüggeszti lépéseit és –

És aztán, mi lesz aztán? Az abbamaradt lépések fönnakadnak az utca fölött, nem mozdulnak tovább. Egész éjjel ott függenek majd, és velük együtt kell virrasztani.

Most – valóban – megállt. Valamit biztosan forral, valami borzalmasat kell hogy –

Az utcán a csönd zümögő gömbbé sűrűsödik. És terjed, egyre csak terjed. Az ablakokat feszegeti. Ó, Istenem –!

Elindult, ismét belevésve magát az utcába. A virrasztók fellelegzenek, hanyatt dőlnek. Eső, kipp-krropp. Elengedik az ágy szélét. Álomba merülnek. Időnként feljajdulnak, és újra álomba zuhannak.

A kövér zöldségeskofa, aki reggel jött meg a piacról, a kapuban kiejtette kezéből a szatyrot: szemközt a negyediken, a francia nő, Mária!

Ajtócsapkodás, lábdobogás a lépcsőházban. A felborult szatyor körül csödület. Egy szál ingben, mosdatlanul állnak. Négy sebet ejtett rajta. Csak balta lehetett!

A padlásról leviharzik az írrok, hálósapkában, fuvolával a kezében. Tudakolja, mi történt. Megvetően néznek rá, mert még nem tudja, senkinek sincs kedve elmagyarázni. Megszégyenülten félreáll, be kell érnie a hozzá érkező hangfoszlányokkal.

Titokzatos dolgokat tudnak a büntényről. Az asztalos, aki részegen jött haza reggel, látta, hogy az üres építkezésen elegáns idegen szállt ki egy kocsiból, köpenyben és cilinderben. A pincében lakó kintornásnak az éjszaka megszökött a majma.

Különféle dolgok vannak. És minden, ami lehetséges, még benne rejlik a gyorsan múló jövőben. Az ügyvéd cselédje azt olvasta gazdája újságjában, hogy hamarosan háború lesz.

(1927)

REIMAN JUDIT fordítása

EDVARD KOCBEK

## A hold fényudvarával

*Mellettem öltek meg egy embert.  
Volt anyja, aki a világra hozta,  
apja, aki játékot szerkesztett neki,  
fivérei, egy kópé bácsikája,  
játársótárs, egy copfos, szőke lány,  
volt kis szekere, kicsi falova,  
álmokkal pingált ládikója,  
az éren halfogó helye.*

*Fürge léptekkel sietett felém,  
levegőért kapkodva ért utol,  
megálltunk, mint az ismerősök,  
a kezében kalitka madarakkal,  
s a hosszú útra élelem,  
levél zsebében, három völgygel odébb a címzett,  
foga közt zengő szájharmonika,  
mindjárt, mindjárt meghallom a hangját.*

*Csend üli meg az égi tereket,  
hársfák sűrű lombjába fül a szél,  
öreg stelázsín almák illatoznak  
s az ajtó felé fordul a kenyér,  
ő már belémlopózkodott csendesesen.  
És búcsúzkodni kezdtem a világtól,  
boldogtalan szív sötét ablakán  
beragyogott a hold fényudvarával.*

## Sötétség

*Az, aki velem játszik,  
a szemem bekötötte,  
megforgatott a szívem körül,  
olyan vagyok, mint egy bolond hold,  
mely elvesztette a napot.*

*Kurjongatok és táncolok  
kapkodva, törve-zúzva,  
nem tudom abbahagyni,  
keresem ellentéteimet  
és nem találom.*

*Az, aki velem játszik,  
ledöntötte az égtájakat,  
céljaimat összezavarta,  
szétzilálta a távlatokat  
és jót mulat velem.*

*Kurjongatok és táncolok  
kapkodva, törve-zúzva,  
nem tudom abbahagyni,  
Ptolemaiosz és Galilei  
köreit kell egymásba kötnöm.*

*Nézd, a sötétség tengelye vagyok,  
játszi kinyilatkoztatása.  
Keress meg, csillagász,  
olyan lencséd még sose volt,  
mint ez a mai éjszaka.*

## Holdfény

*Hajnalig imbolyogva  
járok a holdfény mélyén,  
zöld és ruhátlan testek  
hevernek szerteséjjel,  
oszlopos templomukkal  
együtt tengerbe süllyedt  
márványszobrok, kiket most  
kiemeltek, és koszorút  
tartó karjukat, fejüket  
letépte a horgony.*

*Tudom, bűvár vagyok, kit  
az esztelen történelem  
mélyére leküldtek,  
lomhán ellenszegül a víz,  
a hínárok befonnak,  
szállnak alá a dolgok,  
rezseg az elmerült világ,  
áldozatok egy arénában,  
szarkofágjába hanyatlik egyre  
a beomlott égbolt.*

*Hajnalig imbolyogva  
járok a holdfény mélyén,  
zöld és ruhátlan testek  
hevernek szerteséjjel,  
a roppant rend kibillent,*